Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes

A. PABLO ZAMORA MUÑOZ
Universidad de Bérgamo (Italia)

Al realizar un estudio contrastivo español-italiano de las unidades fraseológicas[1] y refranes, nos encontramos ante la imposibilidad manifiesta de llevar a cabo, en muchas ocasiones, una traducción literal de una lengua a otra, puesto que, a pesar de existir numerosas situaciones expresivo-comunicativas comunes a ambas lenguas, estas unidades no tienen sus correspondencias conceptuales y formales análogas, al hacer uso cada uno de estos idiomas de imágenes, metáforas divergentes, simbolizando los respectivos vocablos conceptos diferentes en una y otra lengua.

La primera dificultad teórica es la viabilidad o no de la traducción de estas expresiones y la existencia o inexistencia de la equivalencia semántica en una y otra lengua. Eugenio Coseriu[2] (1991: 214) afirma que en la traducción se trata de expresar un mismo contenido textual en dos lenguas diferentes y que el cometido de la traducción es el de reproducir, no el mismo significado, sino la misma designación y el mismo sentido con los medios de la otra lengua, es decir, hay que preguntarse, no cómo se traduce un significado en otro idioma, sino cómo se denomina el mismo hecho o el mismo estado de las cosas en la otra lengua, y, sobre todo, en la misma situación comunicativa.

Partiendo de la misma premisa que la lengua es una realidad viva en continua evolución, siendo, como indica Coseriu (1991: 18) una forma de conocimiento de la realidad extralingüística, resultado concreto de una determinada historia, cultura y religión, que crean en el hablante una mentalidad propia, una forma de pensar e interpretar el mundo; el hombre, mediante su competencia lingüística, crea y reproduce frases, textos, dependiendo de la cultura, historia y realidad social de la comunidad lingüística a la que pertenece. Por lo que se refiere a las frases idiomáticas, las simetrías o divergencias pueden tener tres causas principales:

1) La presencia o ausencia de las mismas realidades extralingüísticas y necesidades expresivo-comunicativas. No existe en español la correspondiente realización lingüística a la expresión italiana *Fare vasche*, al haber desaparecido entre la juventud española la costumbre de recorrer, en los días festivos, la calle principal de una ciudad en repetidas ocasiones.

---

[1] Definición aportada por Gunver Skytter que supera los imprecisos límites existentes entre la locución y el modismo. Distingue tres tipos principales de unidades fraseológicas: locuciones (unidad de estructura sintagmática); frases idiomáticas (unidad de estructura -x); frase entera (unidad de verbo finito: refranes y frases pragmáticas).

[2] Coseriu distingue tres tipos de contenido lingüístico: significado, designación y sentido. El significado es el contenido dado exclusivamente en cada caso por una lengua determinada; la designación es la referencia a la realidad, a los hechos extralingüísticos; el sentido es el contenido particular de un texto o unidad textual.

2) El uso de referentes análogos o diferentes utilizados para la formulación de las expresiones. Para referirse a la delgadez de una persona, el italiano se vale de los sustantivos *chiodo* ["clavo"], *osso* ["hueso"], *grissino* ["colín"], el español de "fideo" o "palillo".
3) La existencia de fuentes que originan la creación y realización de las expresiones idiomáticas: religión, mundo clásico, literatura universal y propia, historia universal o nacional, que el hombre, como afirma Carlo Lapucci (1984: 9), toma como modelo y referencia.

Las dos primeras fuentes son comunes al español y al italiano. Los dos países son sociedades católicas y gozan de la influencia del mundo griego y latino. Sin embargo, cada país tiene su propia literatura y su propio desarrollo histórico, por lo que las expresiones generadas, teniendo como referencia y fuente estos dos últimos apartados, tendrán, por lo general, realizaciones lingüísticas diferentes. He aquí algunos ejemplos:

- Religión: *Essere un calvario* ("Ser un calvario"). Estas expresiones aluden, como indica B.M. Quartu (1993: 80), a la pasión de Jesucristo en el monte Calvario.

- Mundo clásico: *Essere il tallone d'Achille* ("Ser el talón de Aquiles"). Gregorio Doval (1995: 378) afirma que las expresiones aluden al héroe mitológico griego, a quien una flecha lanzada por el troyano Paris alcanzó en el talón, su único punto vulnerable, hiriéndole de muerte.

- Literatura: "Olerse el poste", cuyo equivalente en italiano es *Mangiare la foglia*. La expresión idiomática española está tomada, como señala José María Iribarren (1954: 116), del *Lazarillo de Tormes*. Lazarillo situó al ciego frente a un poste, diciéndole que delante había un gran arroyo y que tomase carrera para saltarlo; el ciego, al chocar contra el poste, se quejó del engaño, a lo que le respondió Lazarillo: "Como oliste la longaniza, oliérades el poste". Anteriormente el ciego había metido las narices en la boca de Lazarillo para averiguar por el olor si había comido longaniza o no.

Essere il paese di Bengodi, cuyo equivalente español es "Ser Jauja". La expresión italiana es la composición de las palabras *Bene* y *Godi*, que, como afirma Lapucci (86), indica un lugar imaginario fantástico descrito en el *Decamerón* (VIII, 3), de Boccaccio. Sin embargo, las realizaciones lingüísticas son análogas cuando se refieren a una obra literaria universal: *Essere un dongiovanni* ("Ser un don Juan"). Quartu (1993: 171) señala que las expresiones idiomáticas aluden a don Juan, protagonista de las comedias de Zorrilla y de Tirso de Molina.

- Histórico: *Succedere un quarantotto* ("Armarse la de San Quintín"). La expresión italiana se refiere, según el *Dizionario della lingua italiana* de Devoto-Oli (1989: 1.839), a la sangrienta revolución que tuvo lugar en Italia en 1848.

Para Iribarren (358), la española alude a la batalla de San Quintín que tuvo lugar el 10 de agosto de 1557, en la que el ejército español entró en Francia, procedente de Flandes, y atacó la plaza de San Quintín, derrotando a los ejércitos franceses de Coligny y Montmorency, lo que supuso la muerte de cerca de veinte mil hombres.

Del mismo modo, las expresiones idiomáticas son análogas cuando derivan de un hecho histórico universal: *Parigi val bene una messa* ("París bien vale una misa"). Quartu (1993: 370) cree que la frase se le atribuye al rey de Francia Enrique IV, quien, con estas palabras, manifestó, su intención de convertirse al catolicismo, para poner fin a la fuerte oposición católica que existía en el país.

Antes de adentrarnos en el corpus de la tipología de divergencias, hay que indicar que el italiano ha seguido manteniendo una mayor vinculación cultural y lingüística al latín que el español, y así la lengua italiana actual conserva, traducidas, un gran número de expresiones idiomáticas y proverbios latinos que en español tuvieron vigencia durante siglos, pero que posteriormente, con el paso del tiempo, fueron sustituidas por otras expresiones propias, mas con un significado y una simbolización análoga. Otro aspecto importante que cabe subrayar es que, hoy en día, en la generación y creación de nuevas expresiones, partiendo de la premisa de que el hablante crea continuamente nuevas expresiones figuradas, los resultados y las realizaciones lingüísticas de una y otra lengua son cada vez más dispares, al no existir ese lazo unificante latino. Es evidente que, por lo que se refiere a la creación de nuevas expresiones idiomáticas, la existencia

de las nuevas tendencias sociales y culturales que afloran continuamente en una sociedad hace que cada comunidad lingüística reaccione a la novedad según sus propios gustos y fobias. Como afirma M. Vittoria Calvi (1922: 177-128) en el caso del italiano-español, el léxico de ambas lenguas se transforma según líneas de tendencia en buena parte paralelas, pero con evidentes disimetrías, que dependen tanto de las actitudes de los hablantes como de los diferentes movimientos evolutivos de los dos sistemas lingüísticos.

A continuación presentaré los principales tipos y casos de desigualdad formal en las realizaciones lingüísticas de una y otra lengua al expresar conceptos. Cabe indicar que la diferente estructura y léxico utilizado, de las que ambas lenguas se sirven para la formulación de un determinado refrán o expresión idiomática, en muchas ocasiones, no alteran nunca el sentido ni suponen un cambio de significado del mismo, simplemente se valen de elementos lingüísticos distintos. De todas formas, extraer conclusiones de fenómenos tan cambiantes y heterogéneos, especialmente de expresiones idiomáticas de nueva creación, es una empresa ardua y compleja. Es interesante subrayar, como indica M. Vittoria Calvi (1991: 9), que en este campo como en otros sectores del léxico, simetrías y divergencias hacen que la relación entre el italiano y el español sea ambigua; este análisis comparativo puede servir para aclarar la difícil problemática de lenguas afines, unidas por evidentes relaciones de familiaridad, pero animadas por impulsos frecuentemente diferentes. Cada una de las divergencias formales se acompaña con un par de ejemplos[3].

1) En ocasiones, la diferente realización lingüística es puramente casual y aleatoria, no teniendo un porqué claro ni definido:

Diventare rosso come un peperone ("Ponerse rojo como un tomate")
Avere il coltello per il manico ("Tener la sartén por el mango")

2) La expresión española es análoga a la italiana y viceversa, pero una lengua posee más de una realización para expresar un mismo concepto, no siendo en este caso equivalentes formalmente, y, en muchas ocasiones, es la realización diferente la que tiene una mayor frecuencia de uso:

Scoprire l'America ("Descubrir América")
Scoprire l'acqua calda ("Descubrir la pólvora")
Scoprire l'ombrello ("Descubrir el mediterráneo")

3) Expresiones que durante un tiempo eran comunes a ambas lenguas, pero que el español posteriormente sustituyó por otras más modernas:

Cercare il pelo nell'uovo ("Buscar el pelo en el huevo", "Buscarle tres pies al gato")
Essere, averne fino sopra i capelli ("Estar hasta los pelos", "Estar hasta la coronilla")

4) Expresiones semejantes en ambas lenguas, con un origen común, pero con matices y significaciones distintas:

"Matar la gallina de los huevos de oro". Se emplea para expresar que una persona ha hecho desaparecer su fuente de riqueza o de continuos beneficios por su impaciencia o avaricia.

Essere la gallina dalle uova d'oro. Alude a una fuente fácil y segura de ingresos ilimitados.

El origen de estas expresiones es una fábula de Esopo (Favole, 287) que cuenta, según Giuseppe Pittano (1992: 163), cómo un individuo poseía una hermosa gallina que ponía los huevos

[3] Para una mayor profundización, véase mi Tesis Doctoral *Estudio contrastivo español-italiano de frases hechas*. Universidad de Murcia, 19 de diciembre de 1995.

de oro. Pensando que tenía muchísimo oro en las vísceras, la mató y descubrió que la gallina en su interior era como las demás gallinas. Así, por desear la riqueza rápidamente, el personaje se quedó sin nada.

5) Expresiones idiomáticas con varias realizaciones posibles en ambas lenguas, con equivalencias formales al basarse en hechos y acontecimientos fundamentados en la cultura latina, pero son divergentes, es decir, no tienen una correspondencia formal, cuando dichas realizaciones semánticamente equivalentes no poseen este referente latino:

Rimandare alle calende greche ("Emplazar a las calendas griegas")

Las expresiones derivan de las calendas, que indicaban el primer día de cada mes para los romanos, pero los griegos no las tenían, y, por tanto, es una fecha inexistente:

Fare qualcosa quando le galline avranno i denti ("Hacer algo cuando las ranas críen pelo")

6) Expresiones con una misma realización lingüística, pero en una lengua en singular y en la otra en plural:

Paga il giusto per il peccatore ("Pagan justos por pecadores")
Vedere di buon occhio ("Ver con buenos ojos")

7) En ocasiones, mientras que el italiano para expresar un concepto, una idea, se sirve de un verbo, de una perífrasis verbal o un adjetivo, el español la expresa mediante una expresión idiomática. Citemos algunos ejemplos:

Non mollare ("Seguir en sus trece")
Seminare qualcuno ("Dar esquinazo")
Mettercela tutta ("Poner toda la carne en el asador")
Non essere mica scemo ("No tener un pelo de tonto")
Quello che c'è c'è ("No hay más cera que la que arde")
Essere nato prima di qualcuno ("Haber sido antes cocinero que fraile")

8) Expresiones formalmente análogas, pero que denotan conceptos o realidades diferentes:

Fare (dire) di punta in bianco ("Ir d punta en blanco")

Como indica Pittano (84), la expresión idiomática italiana denota un acontecimiento repentino, inesperado, llevado a cabo sin preaviso. Quartu (431) señala que deriva del lenguaje militar e indicaba el punto de llegada de la trayectoria de un proyectil de artillería pesad realizado con la línea de mira natural. Este tipo de disparo no necesitaba operaciones de cálculo, y podía ser efectuado en cualquier momento, resultando muy efectivo por su gran capacidad destructiva y por contar con la ventaja de la sorpresa.

Margarita Candón y Elena Bonnet (1993: 227) señalan que la expresión idiomática española deriva de la antigua expresión: "Ir armado de punta en blanco", definida por Correas en su *Vocabulario de refranes* como ir "armado de pies a cabeza, con todas las piezas de un arnés y las demás armas defensivas y ofensivas desnudas, a punto y guisa de acometer y pelear". Cuando estas espadas estaban desenvainadas en la mano se decía que iban de punto en blanco. Iribarren (1954: 225), citando a Julio Casares, cree que proviene de la de "Armado en blanco", cuyo uso se remonta al siglo XV hasta el XVII y en la que se alude a la blancura resplandeciente del arnés.

Essere il cavallo di battaglia ("Ser el caballo de batalla")

La expresión italiana, según Lapucci (1984: 27), se refiere a la cosa más relevante, notoria, el fragmento preferido por una persona (escritor, cantante), lo que permite expresar su talento y sus

virtudes. En el *Diccionario de uso* de María Moliner (1979: 435) se indica que la expresión idiomática española significa ser la cuestión más debatida en una controversia, ser la dificultad más persistente.

9) Expresiones con una estructura sintáctica semejante, pero los verbos utilizados en una y otra lengua tienen una carga semántica diferente, al ser verbos morfológicamente distintos, pero semánticamente equivalentes:

Non chiudere occhio ("No pegar ojo")

10) Parte de las expresiones idiomáticas de una lengua no tienen sus equivalentes en la otra:

"Quien avisa no es traidor"
"Las cosas en palacio van despacio"
Sentire tutte e due le campane (Escuchar la opinión y las razones de dos personas enfrentadas)
Pancia mia, fatti capanna (Exclamación usada cuando se quiere comer lo máximo posible)

11) Expresiones idiomáticas en las que las diferencias formales se basan en el simple juego fonético de palabras:

Si chiama Pietro... che torni dietro ("Es de Huelva")

Mientras que en la italiana el nombre *Pietro* es un mero pretexto rítmico para crear la consonancia con *dietro*, la española se fundamenta en el juego de palabras "de Huelva-devuelva" (devolver).

Promettere Roma e toma ("Prometer el oro y el moro")

La italiana deriva de la latina: *Promittere Romam et omnia*, que, según Lapucci (338), posteriormente fue deformada por la gente en "Roma e Toma", como si esta última fuera una ciudad, teniendo la función reforzativa de la consonancia fonética *-oma/-oma*. La española, como señala Iribarren (123), se basa en al consonancia "oro/-oro".

12) Expresiones que poseen una misma estructura sintáctica, utilizando cada una de las lenguas términos diferentes, pero pertenecientes a un mismo campo semántico:

Costare un occhio della testa ("Costar un ojo de la cara")
Dare battaglia grossa ("Dar guerra")

13) Expresiones que poseen una realización análoga, pero en la afirmación o negación determinan la no equivalencia semántica. Esta afirmación o negación va implícita en la diferente construcción de cada lengua:

Essere come pesce fuori d'acqua (Denota la idea de encontrarse incómodo en un lugar, fuera de sitio, no sabiendo qué hacer y cómo actuar).
"Estar como pez en el agua" (Expresa la idea de encontrarse en un lugar cómodamente, disfrutando comodidades y conveniencias).

14) Expresiones idiomáticas análogas en ambas lenguas, que poseen la misma estructura sintáctica, el mismo valor semántico, pero en la que en una de ellas aparecen otros términos que no modifican su significado, pero lo concretan relativamente:

Sembrare il giorno del giudizio ("Parecer el día del juicio final/universal")
Essere musica per le orecchie di qualcuno ("Sonar a música celestial")

15) En ocasiones una lengua se vale de un sustantivo, y la otra de un verbo perteneciente al mismo campo semántico para la realización de unidades fraseológicas:

I muri hanno orecchi ("Las paredes oyen")
Can che abbaia non morde ("Perro ladrador, poco mordedor")

16) Expresiones que tienen la misma realización y denotan el mismo concepto, pero en las que el orden sintáctico de la palabra clave está alterado:

Darsi anima e corpo a qualcosa ("Dedicarse en cuerpo y alma a algo")

17) Expresiones en las que la diferencia lingüística se basa en el uso masculino/femenino de un mismo sustantivo:

Qui gatta ci cova ("Aquí hay gato encerrado")
Essere testarudo come un mulo ("Ser testarudo como una mula")

18) Unidades en que, aún derivando en ambas lenguas del latín, tienen realizaciones diferentes, al traducir o modificar la española la forma latina:

Una hirundo non facti ver → *Una rondine non fa primavera* ("Una golondrina no hace verano")
Nemo est propheta in patria sua → *Nessuno è profeta in patria* ("Nadie es profeta en su tierra")

19) Expresiones idiomáticas y refranes utilizados en una lengua, mientras que en la otra existían pero han sido sustituidas por otras realizaciones más modernas:

Finché uno ha il dente in bocca, non si sa quel che gli tocca ("No digas: 'De esta agua no beberé")

En italiano, como indican Ricardo Shwamenthal y Michele Straniero (1993: 343), se decía antiguamente: *Non serve dire: di tal acqua non beberò.*

Nutri la serpe in seno, ti renderà veleno ("Cría cuervos y te sacarán los ojos")

Los mismos autores (355) recogen el antiguo proverbio italiano: *Nutrisci il corvo e ti caverà gli occhi.*

Tutto il mondo è paese ("En todos los lados cuecen habas")

En el *Diccionario* de la Real Academia (1984: s.v. "mundo") se recoge la expresión idiomática: "Todo el mundo es país".

Il lupo perde il pelo ma non il vizio ("La cabra siempre tira al monte")

En el *Vocabulario* de Correas se cita: "El lobo muda el pelo, mas no el vicio".

20) Expresiones idiomáticas y refranes con diversas realizaciones, una de las cuales es común a ambas lenguas al derivar directamente del latín:

Non dire quattro/gatto se non l'hai nel sacco ("No lanzar las campanas al vuelo")

La expresión idiomática italiana, según Lapucci (1978: 48), tiene su origen en la leyenda que cuenta como una mujer llamó a un fraile que pasaba por la calle y, al pedirle que abriera la ventana, le empezó a tirar trozos de pan que el fraile, con satisfacción, recogía y contaba: uno, dos, tres, cuatro...; pero lo hacía con tal rapidez que el número cuatro lo contó antes de cogerlo, y un perro que por ahí pasaba se lo llevó. Al fraile desconsolado, la mujer le aconsejó: *Non dire quattro se non l'hai nel sacco.* La española, como se recoge en el *Diccionario* de la Real Academia (s.v.

"vuelo"), se basa en la antigua costumbre de tocar las campanas de la iglesia para comunicar una buena nueva a los habitantes del pueblo o de la aldea.

Non gridare, cantare vittoria ("No cantar victoria")

Tanto la expresión italiana como la española derivan de la máxima latina *Ante victoriam ne canas triumphum*, que recogen Schwamenthal y Straniero (337).

22) Expresiones idiomáticas españolas que tienen sus correspondencias formalmente diferentes en italiano estándar, pero análogas en uno de sus dialectos:

Non sapere a quanto stia di casa
Non sapere mezza la messa, o mezze le mese ("No saber de la misa, la media")

La segunda expresión italiana, como afirma Bianchini (1971: 86), es de origen y uso florentino.

23) Expresiones idiomáticas cuyo significado coinciden sólo parcialmente en ambas lenguas, dependiendo del contexto en el que se formula la expresión:

Essere/fare il terzo incomodo ("Estar/hacer de carabina")

La expresión denota la idea de estar de más, dicho de quien molesta con su presencia a las otras dos personas que preferirían estar solas, especialmente si se trata de una pareja de enamorados. A diferencia de la italiana, la española sólo se refiere a quien con su presencia importuna a unos novios, porque, en realidad, como se indica en el *Diccionario* de la Real Academia, "carabina" era, en su origen, la mujer de edad que acompañaba a ciertas señoritas cuando salían a la calle de paseo o a sus quehaceres.

24) Los referentes utilizados para la formación de comparaciones mediante una hipérbole son, en muchas ocasiones, en parte o totalmente diferentes en una y otra lengua, o bien la comparación no existe en uno de los idiomas. El español tiende a este tipo de construcciones más que el italiano, que prefiere el uso del adjetivo sin el correspondiente referente.
- Comparación existente en español y en italiano con un referente diferente: *Essere sordo come una campana* ("Estar más sordo que una tapia").
- Comparación existente en italiano y no en español: *Facile come bere un bicchiere d'acqua.*
- Comparación existente en español y no en italiano: "Ser más burro que un arado".

25) Expresiones idiomáticas análogas formal y conceptualmente en ambas lenguas, si bien , mientras que en una de ellas pertenece a un nivel de lengua no irreverente, en la otra es una voz vulgar, grosera y malsonante: *Succedere un putiferio* ("Ser un putiferio").

26) Expresiones idiomáticas de una lengua que tiene al menos dos realizaciones equivalentes en la otra, dependiendo del contexto en el que se formulan:

Stare/essere come un pugno in un occhio ("Sentar como un tiro"). Ser una cosa que desentona, que no armoniza con el conjunto. No sentarle bien una prenda de vestir, un peinado, etc., a una persona.

Stare sullo stomaco. Suscitar una fuerte aversión una persona o cosa. causar molestia una determinada noticia, comportamiento o actitud de alguien hacia la persona en cuestión, etc.

27) Expresiones idiomáticas semánticamente semejantes, que formalmente se sirven de la misma palabra clave, pero que ésta, en una de las lenguas, aparece con un sufijo diminutivo:

Mettere i puntini sulle i ("Poner los puntos sobre las íes")

28) Expresiones formalmente análogas, pero con significado contrario: *Andare di culo*, expresión que denota ir bien (Quartu, 153), dicho a propósito de una situación que se presentaba arriesgada pero que se resuelve bien gracias a una cierta suerte. Tiene su origen en el hecho de que *culo* simboliza la buena suerte. En el *Diccionario de argot* de Víctor León (1992: 68), se indica que la expresión española significa marchar muy mal un asunto o una persona, así como andar inquieto una persona por la urgencia o exceso de trabajo, o por otros problemas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BIANCHINI, G. (1971): *Modi proverbiali e motti popolari specialmente toscani*. Livorno: Medices.

CALVI, M.V.; MONTI, S. (1991): *Nuevas palabras-parole nuove*. Torino: Paravia.

CALVI, M.V. (1992): "Neologismi e dizionari: alcune ipotesi di confronto tra l'italiano e lo spagnolo di oggi", *Atti del Seminario Internazionale di Studi sul Lessico*. Bologna: Clueb, pp. 177-182.

CANDON, M,; BONNET, E. (1993): *A buen entendedor*. Madrid: Anaya.

CORREAS, G. (1627 = 1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Víctor Infantes. Madrid: Visor Libros.

COSERIU, E. (1991): *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.

COSERIU, E. (1992): *Competencia lingüística*. Madrid: Gredos.

DEVOTO-OLI (1989): *Dizionario della lingua italiana*. Firenze: Le Monnier.

DI ROSA, S. (1980): *Perché si dice*. Milano: Clud degli editori.

DOVAL, G. (1995): *Del hecho al dicho*. Madrid: Ediciones del Prado.

IRIBARREN, J.M. (1954): *El porqué de los dichos*. Madrid: Aguilar.

LAPUCCI, C. (1978): *Come disse...* Firenze: Valmartina.

LAPUCCI, C. (1984): *Modi di dire della lingua italiana*. Firenze: Hobby.

LEON, V. (1992): *Diccionario de argot español*. Madrid: Alianza Editorial.

MOLINER, M. (1979): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

PITTANO, G. (1992): *Frase fatta capo ha*. Bologna: Zanichelli.

QUARTU, B.M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1984): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

SCHWAMENTHAL, R.; STRANIERO, M.L. (1993): *Dizionario dei proverbi italiani*. Milano: Rizzoli.

SKYTTER, G. (1988): "Italienish: Phraseologie", *Lexikon der Romanistischen Linguistik, LRL*, vol. IV, Tübingen, p. 78.